Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 14 (1955)

Artikel: Zu andal. Zocato

Autor: Steiger, A.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-14840

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Zu andal. Zocato

Sehr mit Recht trennt M. L. Wagner span. zoquete von port. sucata: der Zusammenhang des ersteren mit soccus wird angesichts der aufgezählten Ableitungen sinnfällig¹; auch hätte die Imāla in dieser ausgeprägt velaren oder velarisierten konsonantischen Umgebung sich nicht auswirken können, was durch eine Reihe von Parallelfällen erwiesen wird (cf. Hispanoárabe, p. 311 ss. und die untenstehenden Transkriptionen aus P. de Alcalá).

Dagegen dürfte andal. zocato zum gleichen Wurf wie port. sucata gehören. Das möchten die folgenden Zeilen darlegen. Gegenüber der unsicheren Formulierung in den modernen Wörterbüchern müssen wir zunächst der Verbreitung und Bedeutungsentwicklung von zocato nachgehen. Das Wort ist ein Charakteristikum des andalusischen Raumes. Rosales (1601) scheint es erstmals zu erwähnen: «cocato (sic, zu lesen çocato) llama el andaluz al pepino muy maduro y amarillo; introduxéronlo los moriscos en las huertas...» und der Dicc. Aut.: zocato, a adj. 'se aplica a la berenjena o pepino, que estando ya mui maduro, se pone amarillo, y como hinchado; parece ser voz arabiga'. Das Wort erscheint sodann bei A. Alcalá Venceslada, Vocabulario andaluz, s.v.: zocato, adj. 'fruto encorvado. Sobre todo se dice del pepino': «Los pepinos zocatos los apartaron para los cochinos».

Wenden wir uns nun der möglichen arabischen Grundlage zu. Hier ist zunächst zu beachten, daß die $\sqrt{s-q-t}$ in reicher Bedeutungsentwicklung vorliegt: siqt, saqt, suqt ist nach Lane 'a child, or young one, or foetus, that falls from the belly of the mother abortively (man vergleiche Vocabulista: siqt 'abortiri', 'aborsum') or in an immature, or imperfect state (cf. Rabat $sq\acute{a}t$ 'perdre ses

¹ Die unrichtige Herleitung steht schon bei Dozy-Engelmann und Dozy I, 662a.

fruits avant leur maturité[arbre]; ṣāqṭ 'rebut, avortement';¹) saqaṭ, suqāṭa 'what is made to fall, thrown down or dropped and held in mean estimation'; siqāṭ 'what falls from palm tree, of unripe dates'.

Die eigenartige Staffelung des Bedeutungsinhaltes dieser Wortfamilie wird aber bei Berücksichtigung modernerer mundartlicher Quellen noch sichtbarer. Wir haben es hier mit einer besonders beweglichen Sippe zu tun.

Der Granadiner Pedro de Alcalá kennt die folgenden Verwendungen der von $\sqrt{s \cdot q \cdot t}$ abgeleiteten Formen:

1. 196 b₃₀ deshojador de arboles: çáquit al guaráq (nicht سقاط mie Dozy I, 662a, sondern ساقط; man vergleiche marokkanisch (Rabat) sâq t 'qui tombe, qui est tombé; paralysé; infirmé, annulé').

b₃₁ deshojadura dellos: içcát al guaráq اَسْقاطُ

b₃₂ deshojadura assi: çocót al guaráq سُقُوطُ Rabat ṣqōṭ 'sans valeur'

2. 195 a descomunal: çáquit ساقط

a28 descortes: cáquit

a₃₀ descortesia: çacáta سقاطة

3. 195 b₂₄ desecho: çucáta سقاطة (bei Dozy nicht verzeichnet)

b₂₆ desechado: mazcút مسقوط ; vgl. Rabat m*ṣqôṭ 'mis hors compte, tombé, mis au rebut'

Aus diesen granadinischen Ergebnissen ist aber noch kein einwandfreier Gesichtspunkt gewonnen. Am klarsten liegt natürlich andal. arab. çucáta 'desecho' (cf. dazu Rabat ṣqâṭa 'petites choses inutiles qu'on achète', syr. ar. ṣqāṭa 'déchet de fil'), das, bisher nirgends erwähnt, die Entlehnung des port. sucata sicherstellt. Aber hierher gehört auch aspan. zagadero < saqaṭ + -ero; Voc., s. 'supellectilis': Todo zagadero uel zagadera qui comparare ouos o gallinatos uel gallinas per reuender, pectet II morabetinos. Et todo zagadero uel zagadera qui comparare fruta de homine de

¹ L. Brunot, Textes arabes de Rabat. II. Glossaire, Paris 1952, p. 428 s.

Madride...¹ 'cegatero o regatón, persona que vende al por menor lo que compra al por mayor'. Hieran reiht sich die prächtig entsprechende Parallele von mar. (Rabat) مقابطة ṣqâṇṭe 'revendeur de légumes et de fruits non installé en boutique' (Brunot). Damit rückt auch das aspan. cegatero, -a 'regatón, revendedor de cosas comestibles' (Dicc. Autoridades; Diccionario Histórico, s.v.) in die richtige Beleuchtung. Völlig durchsichtig wird auch der Zusammenhang mit aspan. çacatin 'plaça pequeña, plaçuela: es nombre arábigo, diminutivo de çoch 'plaça', y de alli çocatin y çacatin', Covarrubias s.v.

Covarrubias hat wohl den arabischen Ursprung erkannt, das Wort aber fälschlich vermischt mit arab. sūq 'Markt', weshalb auch der von ihm aufgeführten Variante çocatin nicht viel Gewicht beigemessen werden darf. Auch die weiteren Nachweise, die Covarrubias anführt, sind für die Aufhellung des bekannten Straßennamens Zacatin 'zoco de los ropavejeros'² in Granada aufschlußreich: «Urrea dize que çacatin... vale guarniciones de frenos y espuelas, y de allí la calle do se venden se llama... çacatin. En Fez y en todos los demás lugares de Berbería comúnmente llamamos este lugar la calle de los guarnicioneros, y en Valencia se dize la Corregería. Tamarid, calle de çacatin 'calle de los roperos'».

Für andal. zocato (pepino zocato, berenjena zocata) '(fruto) muy maduro, amarillo, hinchado, encorvado' muß man wohl zunächst anknüpfen an kl. ar. siqāţ 'what falls from the palm tree of unripe

Fuero de Madrid, Madrid 1932, p. 52₂₆, 27, 28.

² EMILIO GARCIA GOMEZ gibt in seiner Übersetzung des Traktates von Ibn 'Abdun, Sevilla a comienzos del siglo XII, Madrid 1948, p. 158, saqqāṭīn mit 'prenderos' wieder, was durchaus den Angaḥen der spanischen Lexikographen des XVII. Jh. und der Bedeutung im marokkanischen (Rabat): ṣˇqqâṭ 'petit revendeur au détail' und syrisch-arabischen Sprachgebrauch entspricht; cf. ṣáqạṭi in sūq əṣṣaqaṭīye von Aleppo (cf. kl.arab. saqaṭī 'marchand de bric-à-brac, Barthelemy, Dictionnaire arabe-français, Dialecte de Syrie, p. 440). Es wird deshalb kaum angängig sein, as-saqqāṭīn in andalusischen Verhältnissen mit der algerischen Nebenbedeutung 'marché aux tripes' zu vermischen, wie es Journal Asiatique, oct.—déc. 1923, p. 251. N 2 geschehen ist.

dates'. Daneben erwähnt aber schon Ibn al-Baiṭār 2, 420 (gestorben 1248; Übersetzung Leclerc Nr. 560): suqqaiṭ als oberägyptische Benennung des Cyperus rotundus L. (cfr. auch Lane und Dozy, I, 662a), dessen Knollen gegessen werden. Die gleiche Form suqqaiṭ erwähnt Musil, Arabia Petraea III, p. 15: 'kleine Feigen, die hinter den Blättern bleiben und bald abfallen' (man vergleiche hierzu syr.ar.ṣaqqūṭ 'fruits tombés des arbres', Barthélemy, p. 440). Wir haben es hier also mit der für Pflanzen sehr beliebten, affektisch ausdrucksvollen Diminutivform fuɛɛai̞l zu tun, die E. Littmann¹ ausführlich besprochen hat. Nun kann der Diphthong ai̞ in diesen Formen zuweilen mit langem ā korrespondieren²: Cf. xubbai̞z – xubbāz 'Malva rotundifolia L.', ḥummai̞d – ḥummād̞, 'Oxalis acetosella L.', kubbai̞d – kubbād 'Citrus vulgaris Risso'. Somit werden wir in and. zocato, -a unschwer den klaren Re-

flex einer alten hispanoarabischen fuεεāl-Form wäh suqqāṭ erkennen, deren moderne fuεεail-Entsprechungen, wenn auch mit Bedeutungsdifferenzierungen innerhalb der botanischen Terminologie, sich im syrischen und ägyptischen Sprachkreis wiederfinden. Schließlich wird auch die weitere Entwicklung der Bedeutungsabfolge von andal. zocato zu verächtlichem 'zurdo, lerdo' durch die oben angeführten Parallelbedeutungen in den arabischen Mundarten hinlänglich verdeutlicht.

A. Steiger

¹ Zwei seltenere arabische Nominalbildungen; Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete, 4, 34.

² J. Barth, Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen, Leipzig 1894, p.315.